

Ročník 16/2006

# BULLETIN SUF

SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY  
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

58





SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

# BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory  
MŠMT ČR a Francouzského institutu v Praze



Bulletin č. 58, ročník 16/2006

<b>I. Zprávy SUF a FIPF</b>	
- Pozvánka na Sympozium .....	5
<b>II. Zprávy z Institutu</b>	
- Réunion de travail avec la SUF (L. Midol-Monnet) .....	6
- DELF-DALF 2006-2007 .....	7
- Réseau des Alliances Françaises .....	8
- Partons en France... (A. Ferrol), Exploitation pédagogique (B. Hamouzová) ..	10
<b>III. Oznámení, pozvánky, akce</b>	
- La vie dans les régions: Le français à Olomouc .....	13
- Konverzační soutěže (R. Dvořáková) .....	13
- Cavilam: Formations pour professeurs 2007 .....	14
- Concours international d'écriture francophone .....	15
- L'atelier de lecture .....	15
<b>IV. Příspěvky členů SUF</b>	
- Le plaisir d'apprendre à Vichy (R. Trtíková) .....	16
- Bretagne (A. Pulkrábková) .....	17
- Le Petit Nicolas (J. Boyon) .....	18
<b>V. Pobyty studentů ve Francii</b>	
- Euro-Ecole Nantes 2006 (A. Litterová) .....	20
- O Praze, angličtině a jedné holce z Francie (A. Jarchovská) .....	21





# POZVÁNKA NA XIII. SYMPOZIUM SUF PODĚBRADY 2006



Zveme všechny členy Sdružení učitelů francouzštiny na **XIII. Symposium SUF**, které se bude konat ve dnech **24., 25. a 26. listopadu 2006** v Hotelové škole, Komenského 156/III, Poděbrady.

## Téma pro letošní rok: *Activités ludiques*

Program bude dále zaměřen na aktuální problémy výuky francouzštiny na všech typech škol a na výměnu zkušeností. Předpokládanou součástí programu bude i **vystoupení kolegů z francouzské ambasády v Praze a belgických hostů pana Jacquese Lefèbvre a paní Geneviève Geron**. Na sobotní večer je připraveno pěvecké vystoupení paní **Evy Kriz-Lifkové** věnované Edith Piaf.

Kromě symposia proběhne v Poděbradech také valná hromada SUF.

Účastnický poplatek je 400 Kč pro ty, kdo přijedou na symposium v sobotu ráno. Ti, kteří se dostaví do

Poděbrad v pátek 24. 11., uhradí účastnický poplatek ve výši 500 Kč. Účastníci, kteří se budou podílet na programu symposia vlastním vystoupením, poplatek neplatí.

Platbu zasílejte na účet SUF, Česká spořitelna, Praha 1, číslo účtu 193150359/0800, konstantní symbol 0379, variabilní symbol shodný s členským číslem, adresa majitele účtu: SUF, M. D. Rettigové 4, 116 39 Praha 1.

Potvrzení o zaplacení účastnického poplatku vezměte s sebou na symposium!

**Přihlášku zašlete do 25. 10 2006** e-mailem na adresu [vhdl-lesk@seznam.cz](mailto:vhdl-lesk@seznam.cz), eventuálně obyčejnou poštou na adresu: Helena Dlesková, Krouzova 3051, 143 00, Praha 4.

Přihlášení účastníci již neobdrží žádnou další pozvánku. Případné odhlášení je nutné oznámit nejpozději 14 dní před symposiem.

## PŘIHLÁŠKA NA XIII. SYMPOZIUM SUF

Jméno a příjmení: .....

E-mailová adresa: .....

Bydliště: .....

Škola: .....

Závazně se přihlašuji k účasti na XIII. symposiu SUF, které se koná ve dnech **24., 25. a 26. 11. 2006** v Hotelové škole v Poděbradech.

\*Požaduji ubytování od **24. 11.**

\*Požaduji ubytování od **25. 11.**

\*Nepožaduji ubytování.

(\*Nehodící se škrtněte.)

Datum: .....

Podpis: .....



## RÉUNION DE TRAVAIL AVEC LA SUF (ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS) 20/09/2006, 17h

### Etaient présents :

Bureau national de la SUF, sous la présidence de  
Mgr. Helena SVOBODOVÁ  
Marie-Christine THIEBAUT, Coordinatrice de la  
coopération linguistique et éducative  
Michel WATTREMEZ, attaché de coopération pour  
le français  
Anabelle FERROL, chargée de mission  
Ludovic MIDOL-MONNET, chargé de mission

On a évoqué les thèmes suivants :

- Calendrier pour l'année 2006/2007
- Congrès de Vienne : 7 participantes de la SUF et des membres du service de coopération et d'action culturelle (dont les deux attachés de coopération) ; point important souligné par M. Wattremez : diaporama de présentation claire et convaincante de la SUF pendant le Congrès
- Université d'été 2007 à Prague : ont été évoqués les détails pratiques et techniques de la réalisation de ce projet ambitieux pour le français. La SUF a évoqué des pistes de logement, de location de salle de cours, a proposé des thèmes novateurs et attrayants qui feraient intervenir des experts tchèques prestigieux sur des questions de linguistique française.

M. Wattremez rappelle trois conditions nécessaires pour que le Ministère soutienne ce projet : *une forte visibilité politique, un contenu correspondant aux lignes et attentes du MAE, un contenu novateur.*

Tout le monde tient à souligner la complexité du projet, son importance politique et humaine, le rôle considérable de la SUF dans son organisation et donc les responsabilités qui pèsent sur elle. La SUF peut compter sur le soutien de l'ambassade, des attachés de coopération et des chargés de mission.

- Volonté de dynamiser les échanges franco-tchèques entre établissements scolaires ; appui et conseils seront donnés par Ludovic Midol-Monnet.
- Mise en place de visite de classes des collèges et lycées tchèques par les deux chargés de mission qui serviraient d'outils auprès des professeurs pour relancer l'intérêt des élèves dans l'apprentissage du français. Voir avec les deux chargés de mission...

### **Echéances 4<sup>e</sup> trimestre 2006**

- Pour le vendredi 27 septembre, la plaquette de présentation de la SUF pour le congrès de Vienne doit être réalisée. Il restera deux jours pour terminer les finitions du diaporama ou de la fiche Excel qui représentera la SUF pendant le Congrès.
- Du 2 au 4 novembre, Congrès de Vienne
- Du mercredi 7 au vendredi 10 novembre, stage national à Prague de didactique de français langue étrangère
- Du lundi 13 au mardi 14 novembre, stage national du français de l'hôtellerie et du tourisme
- Du lundi 20 au vendredi 24 novembre, stage national de formation en didactique français jeunes apprenants (français précoce), en coopération avec le Ministère de l'Education et des Ecoles.
- Jeudi 9 novembre, salon « Etudier en France » à l'Institut français de Prague, promotion des études et des filières d'études en France

### **Calendrier 2007**

- Le vendredi 16 février : date-limite de dépôt des dossiers de subventions concernant les échanges scolaires.
- Le vendredi 9 mars : comité franco-tchèque de sélection des dossiers de demande de subvention (échanges scolaires).
- Mercredi 21 mars : journée mondiale de la francophonie et finales régionales des Olympiades.
- Mercredi 18 avril : finale nationale Olympiades 2007 à Prague
- Du 4 au 14 juillet (date à préciser par l'Ambassade) : projet d'université d'été régionale voire internationale

La séance est levée à 19h.

**L. Midol-Monnet**



# DELFDALF 2006-2007

## RÉPUBLIQUE TCHÈQUE



Pour vos élèves, maintenant, un diplôme du Ministère français de l'Éducation nationale, reconnu en France et en Europe !

Version tchèque : [http://culture2.coc.int/portfolio/documents/assessment\\_%20grid\\_%20czech.doc](http://culture2.coc.int/portfolio/documents/assessment_%20grid_%20czech.doc)

Version française : [http://culture2.coc.int/portfolio/documents/assessment\\_grid\\_french.doc](http://culture2.coc.int/portfolio/documents/assessment_grid_french.doc)



Vos élèves peuvent aussi se tester sur <http://www.dialang.org/> et télécharger des sujets d'examen sur le site du Centre International d'Études Pédagogiques de Sèvres, [www.ciep.fr](http://www.ciep.fr)

Il y a 6 niveaux...

Ce sont les 6 niveaux de compétence définis par le Cadre européen commun de référence pour les langues<sup>1)</sup> :

A1 et A2 (*utilisateur élémentaire*)  
B1 et B2 (*utilisateur indépendant*)  
C1 et C2 (*utilisateur expérimenté*).

Votre diplôme est valable à vie, en France et en Europe.

DELF : Diplôme d'Études en Langue Française  
DALF : Diplôme Approfondi de Langue Française

et l'un des 6 niveaux est celui de chacun de vos élèves !  
L'élève s'inscrit directement à son niveau.  
Il est donc certain de réussir.

<sup>1)</sup> *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Conseil de l'Europe, division des politiques linguistiques, Strasbourg, Didier, 2001. La version tchèque est publiée par : Univerzita Palackého v Olomouci : *Společný evropský referenční rámec pro jazyky : Jak se učíme jazykům, jak je vyučujeme a jak v jazycích hodnotíme*. ISBN : 80-244-0404-4.



Une grille d'auto-évaluation est disponible en plusieurs langues sur le site du Conseil de l'Europe :

2006–2007

### 1. Sessions

Mois	Code session	Public	Diplômes	Inscriptions (du... au...)	
Février 2007	200702T	Tous publics	DELF-DALF	08/01/2007	02/02/2007
Avril 2007	200704J	Junior*	DELF	12/03/2007	16/03/2007
Juin 2007	200706T	Tous publics	DELF-DALF	14/05/2007	18/05/2007

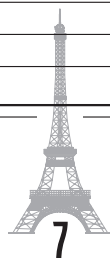
\* Les lycéens peuvent également s'inscrire au DELF tous publics (niveaux identiques à ceux du DELF Junior).

### 2. Centres d'examen ouverts

Code	Ville	Etablissement	200702T	200704J	200706T
420005	Brno	Alliance Française de Brno	Oui	Oui	Oui
420038	České Budejovice	Alliance Française de Bohême du Sud	Oui	Oui	Oui
420048	Liberec	Alliance Française de Liberec	Oui	Oui	Oui
420068	Olomouc	Centre Français d'Olomouc	Oui	Oui	Oui
420069	Ostrava	Alliance Française d'Ostrava	Oui	Oui	Oui
420040	Pardubice	Alliance Française de Pardubice	Oui	Oui	Oui
420019	Plzeň	Alliance Française de Plzeň	Oui	Oui	Oui
420002	Prague	Institut Français de Prague	Non	Oui	Oui
420067	Zlín	Club franco-tchèque de Zlín	Oui	Oui	Oui

### 3. Dates des examens pour la session [ 200702T / Février 2007 / Tous publics ]

Examen	Date épreuves collectives	Date épreuves individuelles
	Mêmes jours et mêmes heures pour tous les centres A partir de 8h30	Jours et heures au choix des centres durant cette semaine
A1	Lundi 5 février	Du lundi 5 février au samedi 10 février
A2	Mardi 6 février	Du lundi 5 février au samedi 10 février
B1	Mercredi 7 février	Du lundi 5 février au samedi 10 février
B2	Jeudi 8 février	Du lundi 5 février au samedi 10 février
C1	Vendredi 9 février	Du lundi 5 février au samedi 10 février
C2	Vendredi 9 février	Du lundi 5 février au samedi 10 février



## 4. Dates des examens pour la session [ 200704J / Avril 2007 / Junior]

Examen	Date épreuves collectives	Date épreuves individuelles
	<b>Mêmes jours et mêmes heures pour tous les centres</b> A partir de 8h30	Jours et heures au choix des centres durant cette semaine
A1	Mardi 24 avril	Du lundi 23 avril au samedi 28 avril
A2	Mercredi 25 avril	Du lundi 23 avril au samedi 28 avril
B1	Jeudi 26 avril	Du lundi 23 avril au samedi 28 avril
B2	Vendredi 27 avril	Du lundi 23 avril au samedi 28 avril

## 5. Dates des examens pour la session [ 200706T / Juin 2007 / Tous publics]

Examen	Date épreuves collectives	Date épreuves individuelles
	<b>Mêmes jours et mêmes heures pour tous les centres</b> A partir de 8h30	Jours et heures au choix des centres durant cette semaine
A1	Vendredi 29 juin	Du lundi 25 juin au samedi 30 juin
A2	Jeudi 28 juin	Du lundi 25 juin au samedi 30 juin
B1	Mercredi 27 juin	Du lundi 25 juin au samedi 30 juin
B2	Mardi 26 juin	Du lundi 25 juin au samedi 30 juin
C1	Lundi 25 juin	Du lundi 25 juin au samedi 30 juin
C2	Lundi 25 juin	Du lundi 25 juin au samedi 30 juin

### 5. Coût d'inscription aux diplômes

A1 : 500 CZK      A2 : 800 CZK      B1 : 1200 CZK  
B2 : 1500 CZK      C1 : 2000 CZK      C2 : 2500 CZK

[www.delfcz.net](http://www.delfcz.net)

## LE RÉSEAU DES ALLIANCES FRANÇAISES AU 12 SEPTEMBRE 2006

*Coordination générale du réseau de l'Alliance française en République tchèque*

Ambassade de France en République tchèque  
Štěpánská 35  
111 21 Prague 1

Coordinateur: M. Michel WATTREMEZ, ACPF  
[michel.wattremez@diplomatie.gouv.fr](mailto:michel.wattremez@diplomatie.gouv.fr)  
tél.: +420/ 2 21 40 10 64  
Fax: +420 / 2 22 23 05 79

Adjoint: Samuel COPIER, VIA  
[samuel.copier@diplomatie.gouv.fr](mailto:samuel.copier@diplomatie.gouv.fr)  
tél.: +420/ 2 21 40 10 63

Portail : [www.alliancefrancaise.cz](http://www.alliancefrancaise.cz)

Espace professionnel : [www.alliancefrancaise.cz/documents](http://www.alliancefrancaise.cz/documents)

### Alliance Française de Brno

Moravské náměstí 15  
65 790 Brno

Tél. : 5 49 24 03 44 (secrétariat)  
5 49 24 03 42 (directeur)  
5 49 24 03 40 (bibliothèque) 608 341 794

Fax : 5 49 24 02 32

[afbrno@afbrno.cz](mailto:afbrno@afbrno.cz)

<http://www.afbrno.cz/>

Président:  
Directeur :  
Secrétaire générale:  
Bibliothécaire

M. Otakar MOTEJL  
M. Cyril DELAJANDE  
Melle Dita FRIÁKOVÁ  
Melle Jana DEMELOVÁ

### Alliance Française d'Ostrava

Prívovská 6,  
702 00 Moravská Ostrava  
Tél. fax : 59612 54 24

[af.ostrava@laposte.net](mailto:af.ostrava@laposte.net)

Présidente :  
Directeur:  
Assistant :

Mme Zdena TYPOVSKÁ  
M. Xavier LAVRY  
M. Radim HORÁK

### Alliance Française de Plzeň

Americká 29  
301 00 Plzeň  
Tél. fax : 37 72 37 358/37 72 37 390

[af@afplzen.cz](mailto:af@afplzen.cz)

<http://www.afplzen.cz>

Président :  
Directeur :

M. Jaroslav LOBKOWICZ  
M. Thibault HAIOUN



**Alliance Française de Liberec**

Alliance française  
ul. 5. května 175  
460 01 Liberec  
Tél. fax : 48 510 64 85  
✉ [afliberec@proactive.cz](mailto:afliberec@proactive.cz)

Président : M. Jaroslav VILD  
Président d'honneur : M. Zdeněk KOVÁŘ  
Directrice : Melle Marianne DESSERTINE

**Alliance Française de Pardubice**

Pernštýnské nám. 54  
530 21 Pardubice  
Tél. fax : 46 650 14 57  
✉ [af@afpardubice.com](mailto:af@afpardubice.com)  
[www.afpardubice.com](http://www.afpardubice.com)

Président : M. Filip ŽAMPACH  
Directrice : Melle Corinne VEISY

**Alliance Française de Bohême du sud – České Budějovice-  
Nám. Přemysla Otakara II 21**

370 01 České Budějovice  
Tél. : 38 6 352 449  
✉ [clubfrcb@seznam.cz](mailto:clubfrcb@seznam.cz)

Président : M. Ondřej PEŠEK  
Directeur : M. Nicolas ROUSSEL

**Centre Français d'Olomouc**

Křížkovského 10  
77180 Olomouc  
✉ [centrefrancaiscz@yahoo.fr](mailto:centrefrancaiscz@yahoo.fr)  
<http://cfolom.hautetfort.com>

Directrice: Florence MICHELET

**Club Franco-Tchèque de Hradec Kralové**

Univerzita HK  
Vita Nejedlého 573  
500 03 Hradec Kralové  
Tél. fax : 49 50 61 556

Présidente: Mme Danièle  
GEFFROY-KONŠTACKÝ

**Club Franco-Tchèque d'Ústí nad Labem**

W. Churchill 1348/6  
400 01 Ústí nad Labem  
Tél. : 4 72 77 16 00  
✉ [krupova.marcela@seznam.cz](mailto:krupova.marcela@seznam.cz)

Présidente : Mme Marcela KROUPOVÁ

**Club Franco-Tchèque de Louny**

Barokní špitál, Žižkova 274  
440 01 Louny  
Tél. : 4 15 65 34 93

Présidente : Mme Jana KLESALOVÁ

**Club Franco-Tchèque de Zlín**

Divadelní 1333  
760 01 Zlín  
Tél. et fax : 57/722 05 72  
✉ [cftzlin@seznam.cz](mailto:cftzlin@seznam.cz)

Présidente : Mme Miluška HAUSEROVÁ

**Club Franco-Tchèque de Příbram**

Knihovna Jana Drdy v Příbrami  
Nam. T.G.M.156  
261 01 Příbram 1  
Tél. : 3 18 62 64 86  
Fax : 3 18 62 64 86  
✉ [pahope@seznam.cz](mailto:pahope@seznam.cz)

Président : M. Petr PAHORECKÝ

**Club Franco-Tchèque de Kladno**

náměstí Sítná 3005  
27201 Kladno  
Tél.: 728 34 16 12 / 312 608 318  
✉ [Milena.Cerna@ff.cuni.cz](mailto:Milena.Cerna@ff.cuni.cz)

Présidente : Mme MILENA ČERNÁ

**Club Franco-Tchèque de Kroměříž**

Riegrovo nám. 33  
767 01 Kroměříž  
Tél. et fax : 5 73 33 55 51  
✉ [jarmila-brozikova@quick.cz](mailto:jarmila-brozikova@quick.cz)

Présidente : Mme Jarmila BROŽÍKOVÁ





## PARTONS EN FRANCE...

Nul besoin est de présenter Paris et la Tour Eiffel, Cannes et son festival, Lyon, Strasbourg... La France est diverse.

La France, c'est également la région Nord-Pas-de-Calais... Située à la frontière avec la Belgique et bordée par la mer du Nord et la Manche, la région que l'on pense froide et triste se révèle colorée. Colorée par ses traditions, son patrimoine culturel, écologique, sa gastronomie... Lille, sa capitale, a longtemps été la capitale du textile et de ses usines mais aussi celle du bassin minier... La crise des années 1970, dans ces deux types d'industrie, en a fait une région sinistrée. Mais cette région s'est reconstruite. Aujourd'hui, le Nord-Pas-de-Calais est au centre de l'Europe du Nord Ouest. Sa capitale, à une heure de Paris, près de Bruxelles, Amsterdam et Londres, attire. Les étudiants, les entreprises s'y installent. En 2004, Lille est « Capitale européenne de la Culture ». Ce titre n'est pas un hasard. La région du Nord-Pas-de-Calais a un patrimoine culturel et traditionnel très important.

Partons à sa découverte...

**B... comme Beffroi**

Depuis juillet 2005, le beffroi, l'un des éléments caractéristiques du paysage du Nord de la France a été reconnu par l'UNESCO. En effet, après les beffrois belges en 1999, 23 beffrois du Nord de la France ont été inscrits au patrimoine mondial de l'humanité. Construits entre le XI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècle, ils illustrent de nombreux styles architecturaux tels que le Roman, le Gothique, la Renaissance ou bien encore le Baroque. Les beffrois sont, dans le Nord, avant tout des symboles significatifs de la conquête des libertés civiques. À l'origine, on éri-

geait le beffroi comme signe d'autonomie obtenue par charte. Il s'opposait donc au donjon, symbole de la féodalité et au clocher. Au fil du temps, il est devenu le symbole de la puissance et de la richesse des communes... Mais il servait également de tour de guet, de prison, de salle de réunion, d'arsenal, de tribunal, d'archives, de salle des cloches...

**B\*... comme Braderie**

La tradition des braderies est essentielle dans le Nord. À Lille, tous les ans, le premier week-end de septembre, se déroule la plus grande braderie d'Europe. Les trottoirs sont envahis de « bradeux », des gens qui vident leur grenier et vendent les objets dont ils veulent se débarrasser à très bas prix. On retrouve des « bradeux » à Lille dès le XII<sup>e</sup> siècle mais c'est au XVI<sup>e</sup> siècle que le « bradeux » moderne fait son apparition. Il s'agit d'un domestique, qui durant une semaine a le droit de vendre les vieilles affaires de son maître à condition d'être à son poste avant le lever du jour. Aujourd'hui, le premier week-end de septembre, plus de deux millions de personnes venant de toutes les régions et de différents pays parcourent les quelque 100 kilomètres d'étals à Lille pour perpétuer cette tradition qui avec le temps



à vu l'apparition du mythique moules-frites. On consomme en deux jours plus de 500 tonnes de moules ! De même, le traditionnel concours du plus haut tas de moules se fait dans les rues de Lille qui sont animées également par des concerts et des spectacles de rues. Tout au long de l'année, les braderies s'installent dans les villages de la région même si le grand rendez-vous reste Lille.

**C... comme Carnaval**

Si la réputation des carnivals de Rio, Venise et Nice n'est plus à faire, le Nord-Pas-de-Calais a également sa saison des carnivals, le point d'orgue étant celui de Dunkerque. Le carnaval s'inscrit dans la tradition maritime du Nord. Dunkerque est une ville portuaire d'où partaient, il y a plus de deux siècles, les marins qui allaient pêcher aux larges des côtes islandaises. Avant leur départ, fêtes et banquets étaient donnés.



Même si aujourd'hui, les marins sont moins nombreux, le Carnaval existe toujours. C'est l'occasion pour la population de se défouler. La cohue des masques défile au son de la musique dans les rues de Dunkerque. Au passage devant l'Hôtel de Ville, cette foule colorée et dense réclame son dû. On jette alors des fenêtres de l'Hôtel de Ville environ 450 kg de harengs saurs. Après quatre heures de défilé et de fête, les carnavalesques se retrouvent au pied de la statue de Jean Bart, corsaire du temps de Louis XIV, pour la cantate et le rigodon final.

### F... comme Film

La Côte d'Opale, côte longeant la mer du Nord et la Manche, est un paysage de film. Les falaises d'où l'on voit les côtes anglaises et les longues plages de sable ont inspiré les cinéastes. Le film *Quand la mer monte*, récompensé par deux Césars est de ceux-ci.

Irène est en tournée avec « Sale Affaire », un « One Woman Show », dans le nord de la France. Elle rencontre Dries, un « porteur de Géant »... C'est le début d'une histoire d'amour ! Histoire d'amour, qui a d'étranges résonances avec le spectacle qu'elle joue sur scène... Avec pour toile de fond les paysages du nord de la France.

### G... comme Gastronomie

Si le Général de Gaulle prenait exclusivement ses gaufres chez le pâtissier Meert à Lille, il n'était pas le seul. En effet, grands-ducs russes, sultans... ont également savouré ces gaufres fourrées de sucre broyé mélangé à de la vraie vanille. D'autres douceurs appartiennent au patrimoine gastronomique du Nord parmi lesquelles la babelutte de Lille, les galettes russes de Tourcoing, les bêtises de Cambrai... On trouve également des plats typiques de la Flandre, carbonnade, waterzoï, potjevleesch mais également de nombreuses bières et du fromage tels que le Vieux-Lille même si pour beaucoup, Lille rime avec moules-frites !

### G\*... comme Géant

Il existe dans la région Nord-Pas-de-Calais, près de 300 géants. Ceux-ci, en bois, carton... sont portés par une ou plusieurs personnes, ils se déplacent seuls ou en couple, quelquefois en famille, lors de leur jour de fête. Le porteur est alors à même de lui donner vie, de le faire balancer, danser, embrasser une géante, saluer la foule... En effet, chaque géant possède son jour de sortie, parfois depuis le XVI<sup>e</sup> siècle. Les Géants naissent, grandissent, se marient, fondent une famille et meurent comme les hommes. Ils sont les symboles des cités et peuvent représenter des héros imaginaires, des personnages historiques ou même des animaux.



Depuis novembre 2005, les géants de France appartiennent au patrimoine oral et immatériel de l'humanité, établi par l'UNESCO.

### M... comme Matisse

Considéré comme le chef de file du fauvisme, mouvement qui a marqué l'éruption de la modernité au début du XX<sup>e</sup> siècle, Matisse est né au Cateau-Cambrésis, près de Cambrai.

On y trouve le seul musée que Matisse fit de son vivant. Le fauvisme découle du pointillisme et du post-impressionnisme en général. Les fauves rejettent la perspective et les valeurs de l'art classique, en exaltant les couleurs, toujours plus vives. Ils prônent également la simplicité des formes. Mouvement, qui sans manifeste, a touché l'Europe entière avec Malevitch, Munch, Mondrian... Ainsi des tableaux de Matisse tels que *La Danse*, *Luxe, calme et volupté*, *Portait de Madame Matisse* dit *La Raie verte* illustrent ce mouvement.

### U... comme Universités

La région Nord-Pas-de-Calais, avec sa position centrale, de carrefour, est devenue un pôle universitaire très important en France. Avec six universités et de nombreuses Grandes Ecoles et Instituts, le Nord-Pas-de-Calais accueille un grand nombre d'étudiants étrangers.

- **Université des Sciences et Technologies**

[www.univ-lille1.fr](http://www.univ-lille1.fr)

(sciences et technologie, sciences économiques et gestion, sciences humaines et sociales)

- **Université du Droit et de la Santé**

[www.univ-lille2.fr](http://www.univ-lille2.fr)

(médecine, pharmacie, droit, gestion, sciences politiques)

- **Institut d'Etudes Politiques**

<http://195.83.2.11/page-autres/index.html>

(partenariat avec l'Université Charles et la VSB Technical University of Ostrava)

- **Université des Arts, Lettres et Langues**

[www.univ-lille3.fr](http://www.univ-lille3.fr)

(arts, lettres, langues, communication, sciences humaines et sociales)

- **Université du Littoral**

[www.univ-littoral.fr](http://www.univ-littoral.fr)

(sites de Boulogne sur mer, Calais, Dunkerque, Saint Omer. Sciences et technologie, sciences économiques et gestion, droit, lettres, langues et sciences humaines)

- **Université de Valenciennes**

[www.univ-valenciennes.fr](http://www.univ-valenciennes.fr)

(droit, économie, administration, lettres, langues, arts et sciences humaines)

- **Université d'Artois / Arras**

[www.univ-artois.fr](http://www.univ-artois.fr)

(sciences économiques, sciences et technologie, droit, gestion, lettres, langues, arts et sciences humaines)

#### Pour plus d'informations...

- **Site du Conseil départemental de tourisme du Nord**

[www.cdt-nord.fr](http://www.cdt-nord.fr)

- **Site du Conseil régional de tourisme**

[www.crt-nordpasdecalais.fr](http://www.crt-nordpasdecalais.fr)

**Anabelle Ferrol**

Remerciements pour les photographies :

<http://mincoin.free.fr> (photo du Carnaval de Dunkerque) M. Pierre Lesaffre

[www.nordmag.fr](http://www.nordmag.fr) (photo des géants) M. Paul Chalmin

<http://laplouve.free.fr> (photo du beffroi de Béthune)



## EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE

## I. Compréhension

1. Quelle phrase correspond le mieux à la région Nord-Pas-de-Calais ?

- la région Nord-Pas-de-Calais, froide et triste, attire par son bassin minier
- la région attire par ses traditions et son patrimoine culturel
- la région est un vrai centre européen où l'on trouve la tradition et la modernité; qui attire les jeunes aussi bien dans les facultés que pour les braderies.

2. Quelle est la bonne réponse ?

- Matisse représente
  - l'Impressionnisme
  - le fauvisme
  - le post-impressionnisme
- Quelle est l'origine de la tradition des carnivals ?
  - les divertissements des marins qui se préparent à la pêche
  - les banquets des ouvriers
  - les fêtes des pêcheurs données à leur retour

3. Vocabulaire

*minier* = adj. de *mine* (endroit, à ciel ouvert ou souterrain, d'où l'on extrait du minerai (fer, or, cuivre, uranium...) ou d'autres composés naturels solides (charbon, diamant, sel...))

*sinistrée* = dévasté: ruiné, abîmé, détruit, endommagé

*beffroi* = tour, campanile, clocher, minaret, donjon, tourelle

*guet* = garde, surveillance, vigilance, attention, contrôle, observation

*braderie* = vente publique de marchandises à bas prix

*grenier* = partie d'une construction située sous le comble

*rigodon* = ou rigaudon, danse traditionnelle du Sud-Est de la France

*point d'orgue* = terme musical qui au sens figuré signifie sommet, summum (synonyme: au plus haut point)

## II. Tâches et activités

1. Repères géographiques

- Situer la région Nord-Pas-de-Calais sur la carte de France (carte des divisions administratives)
- De quels départements, chefs-lieu est-elle constituée ?
- Sur la carte de la région, retrouver les villes évoquées dans le texte
- Courte présentation de chaque ville. (travail sur Internet – [www.google.com](http://www.google.com))

2. Production écrite d'une recette

Trouver une recette de préparation d'un plat typique de la région  
(consulter les sites internet – [www.google.com](http://www.google.com))

3. Activités

➤ Jeu à la braderie :

Sous forme de jeu de rôles. Créer une interaction, une mise en situation de l'élève.

Exemples de situation (chaque élève peut tirer au sort son thème):

- Vous êtes à la braderie et vous voyez une paire de chaussures qui vous plaît beaucoup. Malheureusement, il y a un défaut. Vous discutez avec le vendeur du prix. (2/3 élèves)
- Vous êtes à la braderie et vous cherchez un cadeau original pour un ami. Vous vous renseignez auprès d'un antiquaire. Vous pouvez éventuellement acheter le cadeau. (2/3 élèves)
- Vous allez au restaurant le jour de la braderie, pour manger des moules-frites. Malheureusement, il n'y en a plus. Vous vous mettez en colère contre le restaurateur peu prévoyant. (3/4 élèves)
- Vous allez au restaurant le jour de la braderie. Au moment de payer, vous ne retrouvez pas votre portefeuille. Il y a beaucoup de monde. Vous discutez avec le serveur pour trouver une solution. (3/4 élèves)
- Vous êtes à la braderie. Vous demandez à un groupe de passants où l'on mange les meilleures moules-frites de la ville. Ceux-ci ne sont pas d'accord et commencent à se disputer. Vous essayez de rétablir le calme. (3/4 élèves)

➤ Production écrite ou orale:

Choisir un tableau de Matisse et le décrire en utilisant les prépositions de lieu telles que: dans, sur, à côté de, au-dessus de...

**Barbora Hamouzová**  
**Anabelle Ferrol**



## LA VIE DANS LES RÉGIONS : LE FRANÇAIS À OLOMOUC

Le Centre français d'Olomouc existe depuis une quinzaine d'années- né de la coopération du service de coopération et d'action culturelle et de l'Université Palacky, mais peut-être ne le connaissez-vous pas. Pourtant il peut vous être très utile en tant qu'enseignant de français en République tchèque. Voilà quelques bonnes raisons d'être en contact avec le Centre français :

- Centre de documentation sur le delf, dalf et delf junior
- De nombreuses revues \*et ouvrages disponibles gratuitement
- Organisation de deux stages longs de formation continue en novembre et mars de chaque année avec des intervenants français
- Organisation de séances scolaires de cinéma
- Organisation d'activités culturelles *La quinzaine francophone* en mars : concerts, cinéma, exposition...

N'hésitez pas à prendre contact avec la responsable du Centre, Florence Michelet, pour organiser des visites avec

vos élèves ou pour qu'elle vienne à la rencontre de vos classes ou pour d'autres questions ou projets.

Tél : 585 633 360 Mèl : [centrefrancaiscz@yahoo.fr](mailto:centrefrancaiscz@yahoo.fr)

Le Centre français est ouvert du lundi au vendredi de 9h00 à 13h00 et de 14h00 à 18h00 (17h00 le vendredi)

\* **Société et politique** : *Le nouvel observateur, Le monde diplomatique, Courrier International, Le courrier des pays de l'Est, Problèmes politiques et sociaux*

**Economic** : *Alternatives économiques, Problèmes économiques, Capital, Contact, Economie internationale*

**Culture** : *Les inrockuptibles, Télérama, Première*

**Civilisation** : *Géo, L'Histoire, Le coeur de l'Europe*

**Pédagogie** : *La nouvelle revue pédagogique, Textes et documents pour la classe, Le français dans le monde*

**Féminin** : *Marie-Claire*

**Jeunesse** : *Les clés de l'actualité*

## KONVERZAČNÍ SOUTĚŽ V ROCE 2007

Ve spolupráci s Národním institutem dětí a mládeže a Francouzským institutem v Praze byla stanovena data konání konverzačních soutěží ve školním roce 2006/2007 takto:

- Školní kolo: leden–únor 2007
- Regionální kolo: středa 21. března 2007
- Národní kolo: středa 18. dubna 2007

Školní kola si připravují sami vyučující na základních a středních školách, regionální kolo proběhne opět současně ve všech krajích a témata budou zadávána centrálně, národní kolo se koná opět na Gymnáziu K. Sladkovského v Praze 3, Sladkovského nám. 8 (*tramvaje 5, 9 nebo 26, stanice Lipanská*).

**R. Dvořáková**





## CAVILAM, VICHY, FRANCE

LE PLAISIR D'APPRENDRE

### FORMATIONS POUR PROFESSEURS 2007

L'objectif du CAVILAM est de faire entrer les innovations pédagogiques dans le quotidien de la classe.

En collaboration avec l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand  
**Master 1 - Maîtrise de français langue étrangère (diplôme national)**

112 heures de formation en 2007 : du 2 juillet au 27 juillet 2007 et 106 heures de formation en 2008 : du 7 juillet au 1er août 2008\*

Conditions d'inscription : 5 ans d'expérience professionnelle dans l'enseignement du FLE  
 et un niveau d'études supérieur ou au moins égal à la licence

**Master 2 – Didactique du FLES – publics particuliers (diplôme national)**

116 heures de formation : du 2 juillet au 27 juillet 2007

Conditions d'inscription : être titulaire d'un Master 1 et d'un minimum de 5 ans d'expérience professionnelle dans l'enseignement du FLE

Date limite d'inscription : 6 avril 2007

### LES RENCONTRES PEDAGOGIQUES DU CAVILAM

31 cours hebdomadaires, expérimentation de scénarios et séquences pédagogiques,  
 échanges d'expérience, rencontres avec les éditeurs, conférences, débats.

#### ■ Stages intensifs pour professeurs

Du lundi 2 juillet au vendredi 24 août 2007 (de 1 à 8 semaines) et toute l'année pour groupes constitués

Les participants choisissent des parcours de formation centrés sur l'actualisation des connaissances dans les domaines suivants :

La méthodologie du français langue étrangère et les pratiques de classe

La France contemporaine et le monde francophone

L'intégration des technologies de l'information et de la communication (TIC) dans l'enseignement / apprentissage

#### ■ Ateliers thématiques

##### • Motivation et stratégies d'apprentissage

Du lundi 2 avril au vendredi 13 avril 2007\*

##### • Apprendre et enseigner avec TV5MONDE

Du lundi 2 juillet au vendredi 13 juillet 2007

##### • Actualisation des connaissances en civilisation française

Du lundi 2 juillet au vendredi 13 juillet 2007

Du lundi 30 juillet au vendredi 10 août 2007

##### • Optimiser l'utilisation d'Internet dans la classe

Du lundi 9 juillet au vendredi 20 juillet 2007

##### • Approches pédagogiques des médias

Du lundi 16 juillet au vendredi 27 juillet 2007

##### • Le jeu théâtral dans l'enseignement du français

Du lundi 16 juillet au vendredi 27 juillet 2007

##### • Enseignement aux enfants de 7 à 10 ans

Du lundi 16 juillet au vendredi 27 juillet 2007

##### • Enseignement aux jeunes adolescents de 10 à 14 ans

Du lundi 30 juillet au vendredi 10 août 2007

##### • Concevoir un cours de français avec TV5MONDE

Du lundi 30 juillet au vendredi 10 août 2007

##### • Certifications DELF / DALF

Du lundi 30 juillet au vendredi 10 août 2007

##### • Enseignement bilingue (enseigner une matière scolaire en français)

Du lundi 6 août au vendredi 17 août 2007

##### • Perfectionnement linguistique et enseignement précoce

Du lundi 22 octobre au vendredi 2 novembre 2007\*

#### ■ Séminaire formateurs de formateurs

Du lundi 16 juillet au vendredi 27 juillet 2007 et toute l'année pour groupes constitués

Formation destinée à faire évoluer l'approche pédagogique des formations d'enseignants

Public : Formateurs de formateurs, professeurs, conseillers pédagogiques...

Tarif : 255 par semaine + 50 frais d'inscription + hébergement

Ces formations peuvent être partiellement prises en charge dans le cadre des bourses attribuées par les programmes européens  
 COMENIUS 2.2 et GRUNDTVIG 3.

Pour toute information complémentaire, consultez le site : <http://www.socrates-leonardo.fr/>

Renseignements et inscriptions : CAVILAM, BP 2678, 03206 Vichy cedex, France

Tél. : + 33 4 70 30 83 83, Fax : + 33 4 70 30 83 84, E-mail : [info@cavilam.com](mailto:info@cavilam.com)

\*le 9 avril, le 1er novembre 2007 et le 14 juillet 2008, jours fériés, les cours n'auront pas lieu, des activités culturelles seront proposées.

Le 15 août 2007, jour férié, les cours auront lieu normalement.



**CONCOURS INTERNATIONAL D'ÉCRITURE FRANCOPHONE PAR INTERNET****DU 5/9/2006 AU 25/3/2007**

Merci de bien vouloir nous aider à diffuser l'information suivante :

La septième édition du concours « Des mots pour voir » est ouverte. Elle prend cette année pour support un ensemble de photographies prises par les étudiants de l'atelier photo de l'École Nationale des Arts Décoratifs. A travers les différentes catégories proposées, le concours est ouvert aux jeunes francophones de 13 à 20 ans en FLM comme en FLE.

Il s'agit de stimuler l'écriture inventive à partir du langage universel qu'est l'image. Cette année, en plus des nombreux prix offerts aux lauréats, la série complète des cd-rom édités par les éditions Cadmos sera offerte aux professeurs ou aux centres de documentation dont au moins 15 élèves d'une même classe auront participé au concours.

Inscriptions jusqu'au 31/12/06

Pour s'inscrire et connaître tous les détails :  
<http://www.imageimaginaire.com>  
[www.imageimaginaire.com/](http://www.imageimaginaire.com/) consulter image  
 imaginaire/ sommaire concours/ le concours.

« Des mots pour voir, écrire l'autobiographie d'une image », concours international d'écriture pour les jeunes francophones.

Avec le soutien du ministère de l'Éducation nationale et de la recherche, bureau des technologies, de l'Académie d'Orléans-tours, de l'École Nationale des Arts Décoratifs, de la Région Centre et de Microsoft éducation.

**L'ATELIER DE LECTURE**

L'Atelier de Lecture (Belgique) stimule la production écrite de nos jeunes en organisant un projet d'écriture dont la formule séduit depuis de nombreuses années le jeune public et les enseignants. Le concours a multiplié les thèmes (policier, citoyenneté, science-fiction, journal intime, énigme criminelle, théâtre, correspondance) et réunit à chaque édition des milliers de jeunes d'une trentaine de pays.

**Le récit fantastique**

Cette année, nous demandons aux jeunes de 11 à 18 ans (nés entre 1988 et 1995) d'imaginer un récit fantastique, ce genre qu'ils connaissent et qu'ils aiment grâce au cinéma, à la télévision et aux nombreuses histoires de fantômes, sorciers... qu'ils ont lues ou entendues. Grâce à notre fiche pédagogique, simple et claire, ils en découvriront la structure habituelle, les caractéristiques, et pourront ainsi mieux apprécier ce type de récit. Le jeune jouera à faire peur à son lecteur en mêlant, le plus adroitement possible, le monde de la réalité, des phénomènes surnaturels inquiétants et le doute...

**Des jeunes écrivent pour des jeunes**

L'originalité de notre projet est d'offrir aux jeunes auteurs un destinataire réel puisque chaque texte, rendu anonyme, sera lu de 4 à 20 fois par un jury composé d'adolescents du même âge. L'an dernier, 6 200 jeunes ont écrit une correspondance (thème 2005) et 5 100 autres ont lu et évalué les textes.

**Des ressources de qualité**

Pour aider les enseignants à encadrer le projet d'écriture, nous mettons à leur disposition, sur notre site Internet, un espace de ressources (séquences pédagogiques, exploitations

de textes, dossiers, bibliographies, références, liens Internet...). La grille d'évaluation du jury peut également être consultée et téléchargée : ainsi pas de surprise !

**Des prix jeunes et des voyages !**

- Une septantaine de lauréats se partageront plus de 7 000 de prix : appareils photos numériques, lecteurs MP3, DVD...
- Le BIJ (Bureau International de la Jeunesse – [www.lebij.be](http://www.lebij.be)) offre aux lauréats belges les plus âgés (17-18 ans et sous certaines conditions) 6 bourses de 675 pour un séjour culturel au Québec.

**La consigne**

- Écris un récit fantastique qui respecte le modèle de la rubrique « Le récit fantastique » et choisis un titre accrocheur.
- Tu veilleras à apporter le plus grand soin aux descriptions (la situation initiale, les phénomènes fantastiques successifs, les sentiments des personnages, etc.), afin que le lecteur entre dans ton récit et éprouve une peur grandissante.
- Pour écrire ton récit, tu t'aideras de la grille d'évaluation, disponible sur [www.leaweb.org](http://www.leaweb.org) (rubrique Évaluation) ou sur simple demande auprès des organisateurs. Consulte aussi la Foire Aux Questions (FAQ).
- Les participants des catégories A et B (nés entre 1992 et 1995) rédigeront un récit de 5 pages A4 maximum (soit 12 500 signes), ceux des catégories C et D (nés entre 1988 et 1991) un récit de 10 pages A4 maximum (soit 25 000 signes).

Contact : [www.leaweb.org](http://www.leaweb.org)



## LE PLAISIR D'APPRENDRE À VICHY



Léto a prázdniny jsou neodmyslitelně spojeny s cestováním a poznáváním nových míst. Pro nás pedagogy je to možnost odpočinout si a načerpat nové síly. Je dobré spojit příjemné s užitečným, a proto jsme se na jaře 2006 pokusily projít přijímací procedurou evropského vzdělávacího programu Comenius.

Program Comenius 2.2C poskytuje možnost zúčastnit se kurzů stálé profesní přípravy a jazykových kurzů. O grant na jazykově-metodický kurz může požádat, jako v našem případě, učitel, který má kvalifikaci a učí oficiální jazyk Evropské Unie jako cizí jazyk. Pro další informace doporučujeme internetový odkaz [www.socrates.cz](http://www.socrates.cz). Grant pokrývá náklady na kurzovní poplatek, cestovné do země, kde se koná kurz, pojištění a tzv. subsistence, tj. náklady na ubytování a stravné. O grant se žádá většinou k 1. březnu daného kalendářního roku a přihláška musí být vyplněna v příslušném jazyce a potvrzena ředitelem školy. Přiznáme, že vyplňování přihlášky nám zabralo několik dní, ale jen s minimálními obtížemi jsme zaslaly přihlášku na příslušnou adresu a zbývalo nám jen čekat. Kladné

výsledky výběrového řízení jsme se dozvěděly v polovině měsíce června a pomalu se připravovaly na odjezd do Vichy.

V přihlášce jsme uvedly zájem o metodický kurz *Approche pédagogique des médias* v Cavilamu ve Vichy. Jazyková škola Cavilam byla založena v roce 1964 ve spolupráci univerzity v Clermont-Ferrand a městem Vichy. Je skutečně centrem výuky cizích jazyků a účastníci přijíždějí ze 110 zemí světa. Pro všechny studenty je připraven bohatý kulturní, sportovní a poznávací program a v učebnách s počítačovou technikou není problém s připojením k Internetu.

Tematicky zaměřený seminář neboli *Atelier Approche pédagogique des médias*, jak je z názvu patrné, byl zaměřen na práci s médii obecně a na detailní rozbor programu *7 jours sur la planète* a *Journal télévisé*. V průběhu dní nás vyučující Cavilamu naučili pracovat s tiskem, televizí, informačními technologiemi a každodenními a kulturními rubrikami médií. Součástí výuky byly i semináře *Inter-groupes*, kde si každý z nás mohl vybrat z široké nabídky různorodých didakticko-metodických seminářů. Setkaly jsme se s kolegy z Evropy i zámoří a navázaly tak důležité kontakty pro další možné projekty.



V průběhu pobytu jsme využily možnost poznat město Vichy a jeho okolí. Šlo o velmi příjemné zpestření programu. Můžeme tedy říci, že departement Allier známe dobře a rádi se sem vrátíme za dalšími zážitky. V našem případě platí *le plaisir d'apprendre* rovná se *le plaisir de connaître Vichy et sa région*.

**Renata Trtíková  
a Jana Táborská**



## BRETAGNE 12. 4.-17. 4. 2006



Pour suivre une bonne habitude, faire un voyage pour les professeurs de français à Pâques, nous avons profité, cette fois aussi, des contacts de notre collègue Jindřiška Dufková dans l'agence de voyage à Pardubice. Nous sommes partis le 12 avril pour la France.

Cette excursion en Bretagne a été bien organisée et on a fait un grand tour en autocar à travers le pays ce qui nous a permis de découvrir des monuments historiques et la nature où s'ouvrait toute la gamme de verts, des couleurs de printemps jusqu'au bleu de la mer.



Rennes, ville importante de cette région, nous a présenté son centre-ville, hôtel de ville, les beaux jardins de Thabor etc.

Après on a continué notre chemin vers le Mont Saint Michel, planté dans la mer, l'une des merveilles du monde avec la fameuse abbaye sur un rocher. Vue magnifique!

Comme le car a roulé vite, nous voilà devant la porte de Saint-Malo, port entouré de remparts. Tous les participants y pouvaient admirer la vieille mairie, la maison de la duchesse Anne, le fort national. Grand merci à nos collègues Renata Dvořáková et Julie Holasová qui ont organisé pour les professeurs de français la visite d'une école à Saint-Malo. Quelle rencontre sympa!

Le long de la côte nous sommes arrivés jusqu'à la Côte de granit rose. Belle balade à pied!

On n'a pas omis Quimper (en Finistère), petite ville pittoresque, ainsi que la Baie des Trépassés.

Enfin Carnac qui nous a offert un spectacle impressionnant: menhirs ou peulvens, dolmens, tumulus etc.

Le dernier jour de notre séjour nous avons été satisfaits de pouvoir visiter Vannes, petite ville armorique et puis Nantes, ancienne capitale de ce pays. On s'y pro-

menait et visitait le centre historique de moyen âge, la cathédrale Saint Pierre et Saint Paul du 15<sup>e</sup> siècle, le château des ducs de Bretagne etc.

Après une longue traversée de la Bretagne nous avons aimé une promenade en bateau sur l'Erdre où on pouvait regarder de beaux palais et leurs parcs dans la vallée de la rivière.

A la fin il ne faut pas oublier la gastronomie traditionnelle. Que mange-t-on en Bretagne? Tout au long du littoral évidemment les huîtres cultivées avec soin dans des parcs spécialisés presque partout (à Morbihan p. e.), on appréciera les coquillages, aussi les innombrables variétés de poissons frais débarqués chaque jour par les chalutiers.



La viande du mouton est l'une des meilleures d'Europe, accompagnée toujours de légumes de première qualité de la région. Et le beurre de Bretagne d'une saveur incomparable, aussi les galettes de blé noir, les crêpes de froment et les gâteaux qu'on accompagne de cidre. Pour les gourmets ils existent d'excellents vins blancs (Muscadet, Gros Plants) et rouges (Gamay des pays de Loire) et roses (Groslots de Retz).

Quels beaux moments nous avons vécus!

Il ne s'offre qu'une question. Quelle autre région de France va-t-on visiter à Pâques 2007?

(Réfléchissez et dites vos propositions au Symposium de la SUF en novembre 2006 à Poděbrady.)



Alena Pulkrábková



## LE PETIT NICOLAS

Très chère lectrice, très cher lecteur du bulletin, tu n'es pas sans savoir que depuis sa naissance en 1956, le petit Nicolas, le héros du récit imaginé par René Goscinny et illustré par Jean-Jacques Sempé, enchante les premières lectures de générations entières. Même si certains aspects de la civilisation ou du vocabulaire marquent nettement une époque révolue (les personnages de petites filles sont rares, en effet il faut attendre la circulaire de 1965 pour que la mixité finisse par s'imposer dans les écoles primaires nouvellement créées en France : <http://www.senat.fr/rap/r03-263/r03-2637.html>), le style narratif particulier et le regard émerveillé de Nicolas donnent un goût d'aventure aux bêtises du quotidien. Le trait épuré de Sempé surligne et enlumine ces imaginations de lecture. Alors pourquoi ne pas essayer en classe *un bon vieux classique* après tout ? Bonne rentrée à tous.

Pour flâner sur la toile :

<http://www.petitnicolas.net>

<http://www.goscinny.net>

<http://www.goscinny.free.fr>

### Proposition de fiche pédagogique

**Public :** B1/B2

**Matériel :**

Les images et les textes extraits de *King* in *Les récrés du petit Nicolas*.

Textes : René Goscinny

Illustrations : Jean-Jacques Sempé

réédition de 1994, Gallimard, collection Folio

**Objectifs :**

- travail de l'écrit narratif au passé
- grammaire: emploi contrasté imparfait / passé composé / présent
- motivation à la lecture autonome par un accès facilité au texte grâce aux hypothèses de lecture formulées pendant l'observation des illustrations
- acte de parole : expression joie / colère (registre un peu vieillot)

#### 1. Mise en contexte, observation

Une observation de l'image peut apparaître comme une bonne entrée en matière.

En faisant décrire mécaniquement (à la façon d'un drill) la première illustration, le professeur peut en profiter pour faire fixer des structures importantes :

1. sur l'image **il y a...**,
2. je vois **des** enfants, il y a **un** étang...il y a **de** l'herbe, **de** l'eau

Puis, en mettant en commun au tableau le lexique déjà connu qui sert à la traduction des éléments proposés par l'image, le professeur peut les préciser en présentant les variantes spécifiques du texte:

- il y a un petit parc avec des arbres...
- oui, un parc, un tout petit parc au centre ville ça s'appelle un *square*.

#### 2. Première approche du texte-écoute

Comme le montre si bien Daniel Pennac dans son petit livre *Comme un roman*<sup>1)</sup>, le professeur, s'il en a l'envie, peut se livrer à l'exercice périlleux de la lecture à haute voix. Ce partage du texte peut être synonyme de plaisir. Le professeur aura sans doute l'occasion de présenter la lecture, non plus comme un exercice obligatoire et rebutant, mais comme un petit moment de joie à faire partagée. Mise en commun du compris.

#### 3. Deuxième approche du texte-lecture orientée

Lors de la lecture, les élèves peuvent rechercher les éléments spécifiques qui servent de support aux activités à venir (syntaxique, lexicales...). Le premier texte offre une combinaison intéressante de temps grammaticaux : présent, passé composé, imparfait. On peut demander aux élèves d'identifier les différents temps, de les classer dans un tableau comparatif pour en comparer les valeurs aspectuelles, essentiellement accompli – non accompli.

#### 4. Vérification de la compréhension et fixation des nouvelles règles

Par répétition systématique des formes étudiées dans un nouveau contexte en utilisant par exemple la *Grammaire progressive du français* de M. Grégoire et O.Thiévenaz (Clé International) pour des exercices de l'emploi contrasté des différents temps.

#### 5. Mise en contexte et observation de la deuxième image

Ici on peut aussi demander aux élèves d'émettre des hypothèses sur le titre : *King*, et sur la suite de l'histoire commencée dans le premier extrait.

#### 6. Première approche du texte, mis en commun du compris.

**7. Lecture orientée 1**, jusqu'à : *...quand je le sifflerai.*

Pourquoi Nicolas s'enfuit-il du square ? Qui est ce fameux King ?

#### 8. Lecture orientée 2

Avant de lire la fin du paragraphe, imaginez la réaction de la Maman de Nicolas.

#### 9. Réemploi-production libre

Le texte se termine par la question angoissée de la Maman de Nicolas : *qu'est-ce que tu as encore fabriqué?* Hé bien petits Nicolas, répondez donc à votre Maman !

**Jerôme Boyon**

<sup>1)</sup> Grand merci à ma chère collègue Emma qui m'a fait découvrir ce joyau pédagogique!

## LE PETIT NICOLAS

Textes : Goscinny

Illustrations : Sempé



Avec Alceste, Eudes, Rufus, Clotaire et les copains, nous avons décidé d'aller à la pêche.

Il y a un square où nous allons jouer souvent, et dans le square il y a un chouette étang. Et dans l'étang, il y a des têtards. Les têtards, ce sont des petites bêtes qui grandissent et qui deviennent des grenouilles ; c'est à l'école qu'on nous a appris ça. Clotaire ne le savait pas, parce qu'il n'écoute pas souvent en classe, mais nous, on lui a expliqué.

À la maison, j'ai pris un bocal à confiture vide et je suis allé dans le square.

## KING

Et puis on est partis en courant parce qu'on a vu le gardien du square qui arrivait. Dans la rue, en marchant, je voyais mon têtard dans le bocal, et il était très chouette : il bougeait beaucoup et j'étais sûr qu'il deviendrait une grenouille terrible. J'ai décidé de l'appeler King ; c'est le nom d'un cheval blanc que j'ai vu jeudi dernier dans un film de cow-boy. C'était un cheval qui courait très vite et qui venait quand son cow-boy le sifflait. Moi, je lui apprendrai à faire des tours, à mon têtard, et quand il sera grenouille, il viendra quand je le sifflerai.

Quand je suis entré dans la maison, Maman m'a regardé et elle s'est mise à pousser des cris : « Mais regarde-moi dans quel état tu t'es mis ! Tu as de la boue partout, tu es trempé comme une soupe ! Qu'est-ce que tu as encore fabriqué ? »



## EURO-ECOLE NANTES 2006

Pour la deuxième fois, notre lycée a participé au programme nommé Euro-Ecole organisé par la ville de Nantes avec la participation volontaire d'enseignants français de la région des pays de la Loire.

Notre participation a été rendue possible par le Conseil Régional de la Bohême Centrale et l'Institut Français à Prague qui nous ont accordé une bourse pour le voyage. Tous les enfants et leurs familles remercient ces institutions qui ont facilité notre participation à Euro école.

Notre travail a commencé à l'automne quand la présidente d'Euro-école Isabelle Brondi a trouvé l'école de La Pâquelais comme correspondants. Avec ma collègue Dominique Guillot, nous avons mis en place des projets pédagogiques communs. L'évènement Euro école est bien différent des autres échanges car celui-ci est basé sur la connaissance culturelle des deux pays. Les enfants tchèques ont présenté à la Cité des Congrès de Nantes la culture tchèque en même temps que d'autres participants étrangers. C'est un grand évènement pour tous les enfants et le public. La soirée commence toujours avec un lâcher de ballons aux noms de tous les participants étrangers et français.

Notre spectacle a été préparé par le professeur de musique de notre lycée Zdeněk Licek. L'objectif était de montrer à tous la culture moyen-âgeuse de la ville de mineurs de Kutná Hora. Les enfants, dans des costumes médiévaux, ont chanté deux chansons et dansé sur une grande scène. Derrière eux, un écran présentait des photos de Kutná Hora et de la région de la Bohême Centrale.

Le lendemain de notre arrivée, c'était le jour des Olympiades. Les enfants des nombreux pays européens se sont rencontrés en pratiquant des activités sportives au stade Saint-Joseph de Porterie. La journée était belle et les enfants l'ont passée en faisant beaucoup de sport.

Le reste des activités était préparé par nos correspondants. Nous sommes allés à Saillé où nous avons eu la chance d'observer la production de sel marin. Nous avons passé deux jours sur les plages de l'Atlantique. Ensuite, nous avons visité la ville de Nantes. Puis, nous avons été reçus par le maire de Vigneux de Bretagne. Les enfants tchèques et français ont aussi participé à de nombreuses activités pendant lesquelles ils ont dû utiliser le vocabulaire anglais, français, tchèque mais aussi le langage du corps. Ils n'ont connu aucun problème de communication et se sont bien amusés pendant le temps passé dans les familles françaises.

Pendant le voyage aller, nous avons visité le château de Chenonceau et au retour, nous avons passé une journée à Paris.

Notre lycée et les parents tchèques ont préparé la venue des enfants français chez nous à Kutná Hora. Nous avons montré à nos correspondants notre lycée moderne, la ville de Kutná Hora et celle de Prague. Nous avons passé la journée internationale des enfants avec toute l'école. Ce jour était préparé par les Chrétiens tchèques et il y avait des ateliers pour tout le monde. (voir notre site [www.gymkh.cz](http://www.gymkh.cz)).

Les émotions les plus fortes sont exprimées ainsi:

J'ai aimé l'océan le plus (Radek), La famille française était très gentille (Natalie), Mon expérience la plus forte était le spectacle (Natalie), J'ai aimé la tour Eiffel le plus (Ondřej, Tomáš), Mon premier voyage par mer (Tereza).

J'espère que tous les enfants auront eu des expériences inoubliables lors de cet évènement, et que notre rencontre les encouragera à étudier les langues étrangères, notamment le français.

**Mgr. Alena Literová,**  
*GY Jiřího Ortena, Kutná Hora*



## O PRAZE, ANGLIČTINĚ A JEDNÉ HOLCE Z FRANCIE

Když se Francouzi konečně naložili do autobusu k odjezdu, byli jsme smutní asi jenom napůl. Myslím, že jsme byli všichni dost vyčerpaní. Naše radost se mohla projevit hned jak odjeli. Po bouřlivém loučení doprovázeném někdy slzami, po tom, co nám už jen mávaly ruce za okny autobusu, jenom když autobus zahnul za roh, jsme všichni zvedli ruce, vyskočili do vzduchu a zvolali hlasitě „Hurá!“ . Následovala vlna úlevného smíchu. Pokusím se vrátit se v čase o čtrnáct dní zpět, opět k autobusům, a našemu očekávání.

S napětím jsme všichni čekali na Francouze. Neznali jsme je, netušili jsme do čeho jdeme. Po mnoha planých zvoláních „Už jedou“, kdy jsme vyskakovali ze zábradlí připraveni vítat naše korespondenty, jsme již na žádné výkřiky nereagovali. Když opravdu přijížděl autobus plný francouzských dětí, vůbec jsem to nezaznamenala. Zjistila jsem to až když má korespondentka stála přede mnou. Protože rozpaky člověka ochromí, jediné na co jsem se jí byla schopna zeptat v její rodné řeči bylo, „Jak se jmenuješ?“ Nebyla jsem sama. Celou cestu domů v autě vládlo trapné ticho. Do toho mi moje matka neustále šeptem radila :

„Bav se s ní!“ nebo „řekni něco!“ . A završila to větou určenou naší návštěvě : „ She doesn't speak english very well“ . Francouzka na ni vypoučila svoje nechápavé oči. Jak jsme pochopili záhy, Anaïs, jakož i většina ostatních jejích francouzských kamarádů, vůbec neuměla anglicky.

Některí Francouzi mě velmi překvapovali. Jejich způsob komunikace spočíval v neustálém postrkování, štouchání, nadávání si a švitoření. Když jeden chlapec z legrace položil dívku na ulici před autobus, byli jsme opravdu vyděšení. Nicméně nikomu z Francie to zvláštní nepřipadalo. Koneckonců oni se takhle zřejmě mezi sebou dorozumívají... Třeba si tak projevují vzájemné sympatie...? Kdo ví, říkali jsme si v duchu. Způsob jejich mluvy spočíval v různých útržcích hovorových výrazů a někdy i sprostých slov, které používali jak v mateřském jazyce, tak v angličtině a dokonce některé nadávky byly ihned absorbovány z češtiny. Tato slova se jim samozřejmě naši chlapi zdráhali povědět. Když však naléhání bylo nesnesitelné a nešlo mu odolat, pravděpodobně jim nějaká slabší povaha vysvětlila, co jaké slovo znamená. Oni se jej okamžitě začali učit. Zdálo se, že výměnný pobyt nabýval nového smyslu. Nejen my se přiučíme francouzštině, ale i naši hosté pochytí něco z naší jadrné mateřštiny! Trochu nám zatrnulo, když některými zvláště pepnými českými výrazy oslovovali své profesory. Ti se šťastně usmívali ve své nevědomości: Jaké nám ta naše družba přináší pěkné plody...

Někdy bylo těžké takovou partu uhlídat... Jednou jedinkrát jsem se trochu zapovídala a už jsem sledovala, jak má korespondentka přebíhá silnici na Spartě, klikkuje mezi auty a volá na svoji kamarádku, která se vyskytovala na druhé straně silnice... Ve Francii je totiž mnohem jistější přebíhat ulice. Chodci tam mají větší přednost a auta vždy zastaví. To, že u nás se tomu tak neděje, jsem Anaïs vysvětlovala dost dlouho, ale nezdálo se, že by to brala na vědomí.

Pokud se bavíme o počasí, prakticky celý pobyt Francouzů v Praze střídavě přšelo, mrholilo, lilo jako z konve nebo byla alespoň zima – opominu-li deset minut, kdy Francouzi zalezli do katakomb a vysvitlo sluníčko.

Veškerou naši péči nám většina Francouzů pěkně oplátila, tím, že nás hostili u sebe doma v Roche - la - Molière. Celkový smysl to pro nás určitě nějaký mělo. Osvojili jsme si alespoň základní francouzské fráze typu „můžeš jíst co chceš“ nebo „udělej jak myslíš.“ Konverzace sice trochu drhla, ale pro tyto situace jsme měli připravenou frázi „cože?“ , kterou Francouzi rychle pochopili a nebylo dne, kdyby mezi námi nevznikla slovní přestřelka, ve které naši korespondenti na slovo „cože“ odpovídali nadšeným „S'žel? S'žel!“ Také naše znalosti angličtiny se uplatnily, neboť část rozhovorů spočívala ve vynalézavé kombinaci angličtiny a francouzštinou . (O osvojení si bilingvních verzí vulgarismů jsem již hovořila...)

Čtrnáctidenní pobyt nezvykle zamklé korespondentky u nás byl korunován poslední nocí. Anaïs se přejedla bonbóny, poutovými perníčky, hamburgery a hranolky. Dost možná, že na večírku na rozloučenou nepila pouze colu. Někdy k ránu jsem zaslechla z pokoje, kde naše návštěva spala, výmluvné zvuky. Hned mi bylo jasné, co se děje. „Naše Francouzka zvrací,“ oznámila jsem suše vysílené matce. Vstaly jsme a všichni společně jsme se jaly likvidovat následky její žravosti.

Myslím, že když odjeli, tak se všem ulevilo. Už tehdy jsme se ale všichni těšili na Francii. (Tedy alespoň já). Jestli se budete v budoucnu rozhodovat, zda takový zájezd absolvovat, určitě to zkuste. Možná to nebude úplně nejlepší zážitek vašeho života, ale jistě si své užijete a stoprocentně to bude velice poučné.

**Anna Jarchovská**  
autorka je studentkou Gymnázia Nad Štolou



## **Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny**

Redakce: Helena Jagielska ([helena.jagielska@seznam.cz](mailto:helena.jagielska@seznam.cz))

Jana Táborská ([jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz))

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny  
Gymnázium nad Štolou  
Nad Štolou 1, 170 00 Praha 7  
<http://suf.hautetfort.com>  
e-mail: [suf@gymstola.cz](mailto:suf@gymstola.cz)

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 31 décembre 2006.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,  
aux adresses de la rédaction:

[helena.jagielska@seznam.cz](mailto:helena.jagielska@seznam.cz) ou [jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza

Foto na obálce (La savonnerie de Charroux): Jana Táborská

Tisk: MTT, Praha 8, Za Poříčskou branou

Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 59: do konce roku 2006

Bulletin č. 58 byl dán do tisku dne 24. října 2006

# FRANCOUZSKÝ ŠANSON



## **Pod střechami Paříže**

Nejznámější písně pařížské šansonové scény  
s průvodním slovem

## **Bláznivá léta**

Setkání francouzského šansonu a amerického  
jazzu ve třicátých letech 20. století

## **Provence - má láska**

Písně, recitace a povídání o jednom  
z nejkrásnějších krajů Francie

## **Comme - ci, comme - ca** aneb vyberte si šanson

Atmosféra pařížských koncertních  
kaváren minulého století

## **Merci, Edith !**

Pro Edith Piaf s láskou francouzští šansonieři

## **Výchovné koncerty pro studenty francouzštiny**

Upravené verze všech uvedených koncertů

# REPERTOÁR

***Eva Kriz -Lifková - zpěv***

***Milan Dvořák - klavír***



Kontakt:

Eva Kriz - Lifková  
tel./zázn.: 220 610 569  
mobil: 603 750 857  
www.kriz-lifkova.cz  
e-mail: kriz.lifkova@seznam.cz